

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Tak! Ręka na tron JHWH!* Wojna między JAHWE a Amalekiem – z pokolenia na pokolenie!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem ogłosił: Tak! Ręka na tron PANA! Wojna JAHWE z Amalekiem trwać będzie przez pokolenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo powiedział: Ręka tronu JAHWE i wojna JAHWE będzie przeciwko Amalekowi z pokolenia na pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekł: Iż ręka stolicy Pańskiej, i wojna Pańska, będzie przeciwko Amalekowi od rodzaju do rodzaju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż ręka stolice PANSKIEJ i wojna PANSKA będzie przeciw Amalekowi od rodzaju do rodzaju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż mówił: Ponieważ podniósł rękę na tron Pana, dlatego trwa wojna Pana z Amalekitą z pokolenia w pokolenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Przyłóż rękę do sztandaru Pana; wojna jest między Panem a Amalekitami z pokolenia w pokolenie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo mówił: Ponieważ wzniosł rękę nad tron JAHWE, wojna JAHWE z Amalekitami będzie trwać z pokolenia w pokolenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	następnie powiedział: „JAHWE przysiągł na swój tron! Po wieczne czasy, w imię JAHWE, wojna Amalekitom!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo mówił: Ręka jakaś godzi w tron Jahwe, Więc wojna Jahwe przeciw Amalekowi z pokolenia w pokolenie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział: Przysięga jest złożona na Tron Boga, że wojna Boga z Amalekiem jest z pokolenia na pokolenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо таємною рукою воює Господь проти Амаліка з роду в рід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Ręka jest wzniesiona ku tronowi WIEKUISTEGO: Wojna WIEKUISTEGO z Amalekiem od pokolenia do pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Ponieważ jest ręka przeciwna tronowi Jah, JAHWE będzie toczył wojnę z Amalekiem z pokolenia na pokolenie".

¹⁾ Tak! Ręka na tron JHWH!, 1) : כַּיָּד עַל־כִּסֵּי יְהוָה נִאֲמָר : po em. כַּסּ na נַס : Tak! Ręka na sztandar JHWH; (2) G odczytuje dwa ostatnie wyrażenia jako: ukryta, כַּסִּי, tj. Gdyż z ręką ukrytą, gr. ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία.

²⁾ <x>50 25:171</x>; <x>90 15:2-9</x>